



The Multidisciplinary Faculty of Nador, Morocco

Laboratoire: Société, Discours, et Transdisciplinarité

Organizes: An International Conference¹

On

Morocco in Western Travel Literature

Le Maroc dans La Littérature de Voyage Occidentale

صورة المغرب من خلال أدب الرحلة في الغرب

Date: 31st March / 01st April 2020



¹ Langues de la conférence: Anglais, Français, Arabe, Espagnole, Tamazight.

English Version

Morocco in Western Travel Literature

Travel, from Europe and America, to other parts of the world, has never been a neutral journey.² Ever since metropolitan travellers moved to different parts of the world, most of the time in the name of adventurous discovery, the genes of imperialism started developing as an idea and a will in the travellers' home countries. Therefore, there seems to be a dialectic relationship between travel expeditions and home politics.

All travelers go back home with stories about the different, exotic, and "not like them," places and peoples they visit. Story-making has been a system, a tradition, and a way of representing Others. More conveniently, travel, for metropolitan Western centers, has never been ordinary journeying in space, time, and community as it claims to be. It has always been, and it is still, more than voyage. It is a *transit* through other geographies, peoples, and cultures, and thus it never ceases to be a sort of *rite de passage*.

Ideologically speaking, the traveller's gaze is never innocent. The way he sees, experiences, and lives 'otherness' as a space, time, culture, and humanity is differential. Being who he is, and belonging where he does, the pilgrim adventurer never succeeds in identifying with the target of his trip; all he can do, willingly or not, is to differentiate. Unfortunately, differentiation comes out to be a position of power, and power dictates modes of seeing, understanding, and acting, which is a fact that, by itself, legitimates hegemony, and authorized hegemony leads to the will to rule. As Barbara Korte explains, "the foreignness of a travelled country is always the result of an act of construction on the part of the perceiver, who defines the country's otherness against his or her own sense of identity, his or her own familiar contexts."³

Concepts, terms, and phrases like "the foreignness," "construction," "the perceiver," "defining the country's otherness" against one's own sense of "identity" and the "familiar context" explain, in plain, how much far from reality, neutrality, and rationality is the traveller's gaze. The formula "far from reality" stands for construction. Construction, itself, starts from a power base which is: the self as a referential source of difference and power. Power explains and justifies hegemony, and hegemony, in practice, is: colonial rule. In their *New Approaches to twentieth-Century "Travel Literature in French: Genre, History, Theory,"* Charles Forsdick et al. write that "an analysis of metropolitan travel literature in French from the early twentieth century reveals that, despite its heterogeneity, such literature

² Charles Burdette and Derett Duncan state:

While many were forced to travel for political or economic reasons, others chose to travel for pleasure, adventure, instruction, or profit. Travel was both a mass and highly individual phenomenon.

See Charles Burdett and Derek Duncan. Introduction. "Cultural Encounters: European Travel-Writing in the 1930s" in *Cultural Encounters: European Travel Writing in the 1930s*. eds., Charles Burdett and Derek Duncan (New York & Oxford: Berghan Books, 2002), p. 5.

³ Barbara Korte, *English Travel Writing: From pilgrimages to Postcolonial Explorations*. Trans. Catherine Matthias (New York: Palgrave, 2000), p. 20.

tends to reinforce the cultural hierarchy on which colonialism depends. From diversity of exoticist *récits de voyages*, reputedly more ‘serious’ *reportage*, and fiction depicting a journey to the colonies, the colonial other emerges as essentially different from, and inferior to, the colonizing self.”⁴

Out of French *récits de voyages*, as a case and pattern, which is fact a sort of *reportage*, “the colonial other emerges as essentially different from, and inferior to the colonizing self” of the traveller as representative of the general self that is left home. Besides, not most of travel journeys, accounts, and reports have been male in nature. Women travellers have lent service, and still do, to the imperial system and machine in unequalled expertise. As Sara De Mul notices, “in women’s travel writing [...] the colonial experience appears particularly intense and pressing.”⁵

This conference seeks to look for, find, and analyze the image of Morocco and how it emerges out of European and American travel accounts. Historically speaking, its main aim is to look at pre-colonial, colonial, and post-colonial Moroccan times and realities portrayed in travel narratives produced by metropolitan travellers as viewers, gazers, sightseers, and explorers. The history of encounters between Morocco and the West is full of stories, events, struggles, challenges, friendships, mutual exchanges, cooperation, and rivalry. This conference’s aim is to re-consider the encounters portrayed in European and American traveller accounts about Morocco from different perspectives.

We welcome abstracts identified with the accompanying proposed, yet boundless, topics:

- **Morocco in British travel texts**
- **Morocco in American travel texts**
- **Morocco in French travel texts**
- **Morocco in Spanish travel Text**
- **Morocco in female travellers’ texts**

Keynote Speakers:

- ✓ **To be announced later**

Proposals:

The organizing committee welcomes abstracts and proposals *strictly* on the above issues. A 250-WORD abstract, along with a ONE PARAGRAPH curriculum vitae, should be submitted electronically (preferably in Word or Rich Text format) by **15th February 2020** to the scientific committee, care of **Professor Jaouad Radouani** (mr.radouani@gmail.com).

Acceptance, however, unfortunately does not include any financial support - participants are responsible for their own funding (i.e. securing grants, etc.) to pay for travel and lodging expenses. Selected conference papers will be published in a special volume upon the approval of the scientific committee. Submitters of accepted proposals will be notified within 1 week of the above deadline and all decisions of the scientific committee are final.

⁴ Charles Frosdick, Feroza Basu & Siobhan Shilton, *New Approaches to Twentieth-Century Travel Literature in French: Genre, History, Theory* (New York, Washington, Baltimore, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford: Peter Lang, 2006), p. 74

⁵ Sarah De Mul, *Colonial Memory: Contemporary Women’s Travel Writing in Britain and the Netherlands* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2011), p. 10.

Important dates & Deadlines:

- ✓ **Abstract Submission Deadline: February 15th, 2020**
- ✓ **Notification of Acceptance: March 1st, 2020**
- ✓ **Final Paper Submission Deadline for publication: May 30th, 2020** (included). (The paper must have a sound methodology reflecting the features of real scientific research. It must be 10 up to 20 pages of A4 format using Times New Romans size 14 in text and size 10 in the margins.
- ✓ The conference will be held at **The Multidisciplinary Faculty of Nador**

Version Francaise

Le Maroc dans la Littérature de Voyage Occidentale

Voyager, de l'Europe ou de l'Amérique, vers d'autres bouts du monde, n'a jamais été un voyage neutre. Depuis que les voyageurs métropolitains se sont installés dans différentes parties du monde, la plupart du temps au nom de découvertes aventureuses, les gènes de l'impérialisme ont commencé à se développer en tant qu'idée et volonté dans les pays d'origine des voyageurs. Par conséquent, il semble y avoir une relation dialectique entre les expéditions de voyage et la politique intérieure.

Tous les voyageurs rentrent chez eux avec des histoires sur les lieux et les peuples différents, exotiques et «pas comme eux», qu'ils visitent. La création d'histoires a été un système, une tradition et une manière de peindre les autres. Plus commodément, le voyage, pour les centres métropolitains occidentaux, n'a jamais été un voyage ordinaire dans l'espace, le temps et la communauté comme ils le prétendent. Cela a toujours été, et c'est toujours, plus qu'un voyage. C'est un transit à travers d'autres géographies, peuples et cultures, et donc il ne cesse jamais d'être une sorte de rite de passage.

Sur le plan idéologique, le regard du voyageur n'est jamais innocent. La façon dont il voit, expérimente et vit l'altérité comme un espace, un temps, une culture et une humanité est différentielle. L'aventurier pèlerin ne parvient jamais à s'identifier aux indigènes; tout ce qu'il peut faire, volontairement ou non, c'est de se différencier. Malheureusement, la différenciation se révèle être une position de pouvoir, et le pouvoir dicte des modes de voir, de comprendre et d'agir, ce qui, en soi, légitime l'hégémonie, et l'hégémonie autorisée conduit à la volonté de gouverner. Barbara Korte l'explique: «l'étranger d'un pays parcouru est toujours le résultat d'un acte de construction de la part de celui qui perçoit, qui définit l'altérité du pays par rapport à son propre sentiment d'identité, à ses propres contextes familiaux.»

Des concepts, des termes et des expressions comme «l'étranger», «la construction», «le perceuteur», «définir l'altérité du pays» par rapport à son propre sens de «l'identité» et le «contexte familial» expliquent, en termes clairs, à quel point la réalité, la neutralité et la rationalité sont le regard du voyageur. La formule «loin de la réalité» signifie construction. La construction elle-même part d'une base de pouvoir qui est: le soi comme source référentielle de différence et de puissance. Le pouvoir explique et justifie l'hégémonie, et l'hégémonie, en pratique, c'est: la domination coloniale. Dans leurs nouvelles approches de la «littérature de voyage en français du XXe siècle: genre, histoire, théorie», Charles Forsdick et al. Ecrivent qu'«une analyse de la littérature métropolitaine de voyage en français du début du XXe siècle révèle que, malgré son hétérogénéité, cette littérature tend à renforcer la hiérarchie culturelle dont dépend le colonialisme. De la diversité des récits de voyages exotiques, des reportages réputés plus «sérieux» et de la fiction décrivant un voyage vers les colonies, l'autre colonial apparaît comme essentiellement différent et inférieur au moi colonisateur».

A partir des récits de voyages français, comme cas et schéma, qui est en fait une sorte de reportage, «l'autre colonial émerge comme essentiellement différent et inférieur au moi colonisateur» du voyageur comme représentant du moi général qui reste domicile. En outre, la plupart des voyages, comptes et rapports de voyage n'étaient pas de nature masculine. Les femmes voyageuses ont rendu et continuent de rendre service au système impérial et à la machine avec une expertise inégalée. Comme le remarque Sara De Mul, «dans les écrits de voyage des femmes [...] l'expérience coloniale apparaît particulièrement intense et pressante.»

Cette conférence vise à rechercher, trouver et analyser l'image du Maroc et comment elle émerge des récits de voyages européens et américains. Historiquement parlant, son objectif principal est d'examiner les réalités et les époques marocaines précoloniales, coloniales et postcoloniales décrites dans les récits de voyage produits par les voyageurs métropolitains en tant que téléspectateurs, observateurs, touristes et explorateurs. L'histoire des rencontres entre le Maroc et l'Occident est pleine d'histoires, d'événements, de luttes, de défis, d'amitiés, d'échanges mutuels, de coopération et de rivalité. Le but de cette conférence est de reconsidérer les rencontres décrites dans les récits de voyageurs européens et américains sur le Maroc sous différents angles.

Nous accueillons les résumés compatibles aux sujets proposés :

- **Le Maroc dans les récits de voyage Britanniques**
- **Le Maroc dans les récits de voyage Américains**
- **Le Maroc dans les récits de voyage Français**
- **Le Maroc dans les récits de voyage Espagnols**
- **Le Maroc dans les récits de femmes voyageuses**

Conférenciers principaux:

- ✓ À être annoncé plus tard

Propositions:

Le comité d'organisation accueille les résumés et propositions strictement sur les questions ci-dessus. Un résumé de 250 mots, accompagné d'un curriculum vitae d'UN PARAGRAPH, doit être soumis par voie électronique (de préférence au format Word ou RTF) au plus tard le 15 février 2020 au comité scientifique, sous la direction du professeur Jaouad Radouani (mr.radouani@gmail.com).

L'acceptation, cependant, n'inclut malheureusement aucun soutien financier - les participants sont responsables de leur propre financement (c'est-à-dire l'obtention de subventions, etc.) pour payer les frais de voyage et d'hébergement. Certains articles de la conférence seront publiés dans un volume spécial après approbation du comité scientifique. Les soumissionnaires des propositions acceptées seront avisés dans la semaine suivant la date limite susmentionnée et toutes les décisions du comité scientifique seront définitives.

Dates et délais importants:

- ✓ Date limite de soumission des résumés: **15 Février 2020**
- ✓ Notification d'acceptation: **1^{er} Mars 2020**
- ✓ Date limite de soumission des articles: **30 Mai 2020** (inclus). (Le document doit avoir une méthodologie solide reflétant les caractéristiques de la recherche scientifique réelle. Il doit être de 10 à 20 pages au format A4 en utilisant Times New Romans taille 14 dans le texte et taille 10 dans les marges.
- ✓ La conférence se tiendra à la Faculté Multidisciplinaire de Nador

النسخة العربية:

صورة المغرب من خلال كتابات أدب الرحلة في الغرب

لقد اهتم الرحالة الغربيون بالمغرب كدولة وثقافة وعرق منذ زمن بعيد. وقد زار المغرب، عبر التاريخ، العديد من الفرنسيين، والاسبان، والبرتغاليين، والانجليز، والامريكان. ومما ميز رحلاتهم جميعهم هو رغبتهم في اكتشاف المغرب كجزء من شمال افريقيا، التعرف على جغرافيته، وفهم ثقافته وطبائع سكانه. لكن الرحلات الاستكشافية غالبا ما لم تكن مجرد نزهة فقط. لقد تشكل الرحالة الاوائل من مستكشفون، وعلماء، وخبراء، وعساكر، وجنود كانوا في مهمات رسمية. وتلك المهمات الرسمية غالبا ما مولت من فائض ميزانيات رصدت لمثل هذه المهام خصيصا. وهذا يعني انه كان وراء الرحالة مؤسسات، وحكومات، وسياسات، وايدولوجيات، ومخططات، وأبعاد، وأهداف. وعليه، فإن أدب الرحلة، كما نحاول أن نقاربه الآن، يبدو أنه ليس أدبا فقط. لقد كان دائما نوع من الأدب وليد لحظة تاريخية معينة، رغبة وهدف استراتيجي مخطط له بإحكام، ومؤسسات حكومية وغير حكومية ذات علاقات تتعدى "الرحلة والتأليف الأدبي معا" الى ما هو سياسي وإمبريالي. لهذا، فإن النظرة المحايدة للرحالة والمستكشفون الأوروبيون الذين زاروا البلدان غير الأوروبية، كما تثبت ذلك مؤلفاتهم وما تشكل عبرها من أفكار وصور عن المجتمعات المُستكشفة فيما بعد،

وما ترتب عنها من علاقات قوة، وما أدت إليه من نتائج عملية استعمارية، ليفرض علينا اليوم أن نتخلى عنها. وهذا التخلي ليس الهدف منه، أو سببه والدافع إليه، الكشف عن الطبيعة الايديولوجية للأدب والرحلة، بقدر ما هو، نظرا لكون العديد من الدراسات قد أزاحت القناع عن الأصول اللا-انسانية والاستعمارية للاستكشافات الغربية التي صنعت عالما إمبرياليا وما-بعد إمبريالي فُرض على غير الاوربي أن يحيى عبره ويتحمل تأثيراته وعواقبه، إعادة النظر في الميكانيزمات الثقافية، والفكرية، وعلاقات السلطة التي اشتغلت عليها تلك الاستكشافات والنصوص الرحلانية في مراحل بناءها الاولى، لعلنا، بذلك، نفهم جزءا مما هو حاصل اليوم، وربما، وبشكل ما، نفهم ما سوف يحدث غدا. فالرحلة، كأدب، ربما تشكل المدخل إلى فهم عوالم "رحلاتية" حديثة نحن لا نعي شكلها، نوعها، واهافها (تماما كما حدث في الماضي)، اتخذت ابعادا جديدة، ولسنا قادرين فقط أن نفهم طبيعتها هنا والآن، وربما نتكشف لنا غدا بما لم يكن في الحسبان.

وبناء عليه، تحاول هذه الندوة مقارنة موضوع "صورة المغرب في أدب الرحلة في الغرب"، والهدف هو إعادة تناول مجموعة من المؤلفات التي تتصنف ضمن مجال أدب الرحلة كجنس أدبي خاص بمجموعة من الدول التي شاع ولعها باكتشاف الآخر ونظمت ودعمت، تاريخيا، وبشكل ممنهج ومنظم، رحلات استكشافية إليه كجغرافيا، ثقافة، وعرق بشري.

محاور الندوة:

- المغرب في ادب الرحلة الاسباني
- المغرب في ادب الرحلة الفرنسي
- المغرب في ادب الرحلة الانجليزي
- المغرب في ادب الرحلة الامريكي
- المغرب في كتابات أدب الرحلة النسائية
- المغرب في ادب الرحلة خلال فترة ما-قبل الاستعمار
- المغرب في ادب الرحلة خلال فترة الاستعمار
- المغرب في ادب الرحلة خلال فترة ما-بعد الاستعمار

تبعث المقترحات الى العنوان الاتي: mr.radouani@gmail.com

اخر اجل لتلقي الملخصات: 15 فبراير 2020

يتلقى المشاركون ردا بشأن مداخلاتهم بتاريخ 01 مارس 2020

اخر اجل لتلقي الاوراق من اجل النشر: 30 ماي 2020

تقام الندوة أيام: 31 مارس و 01 أبريل 2020

Conference coordinators:

- ✓ Prof. Hassan Banhakeia: banhakeia@hotmail.com
- ✓ Prof. Jaouad Radouani: mr.radouani@gmail.com
- ✓ Prof. Boujemaa El Kouy: elkouyboujamaa86@hotmail.com
- ✓ Prof. Fatima Chafyq: mrs.chafyq@gmail.com

Conference Scientific & Organizing Committees:

The Scientific Committee:

Prof. Hassan BANHAKEIA
Prof. Jaouad RADOUANI

Prof. Boujemaa ELKOUY
Prof. Fatima CHAFYQ
Prof. Sanae YACHOU
Prof. Mouman CHICAR
Prof. Abou-Abdesslam Al-IDRISSI
Prof. Sallem EL AZZOUZI
Prof. Hassan CHAHBARI
Prof. El-Houssein FARHAD
Prof. Abdellah AZOUAGH
Prof. El Yamani QASSOUH
Prof. Jaouad AZZOUBAA
Prof. Kaoutar GANOUN
Dr. Lahbib LAMRID
Dr. Aziz ASKITOU

The Organizing Committee:

Prof. Hassan BANHAKEIA
Prof. Jaouad RADOUANI
Prof. Boujemaa ELKOUY
Prof. Fatima CHAFYQ
Prof. Sanae YACHOU
Prof. Mouman CHICAR
Prof. Sallem EL AZZOUZI
Prof. Abou-Abdesslam Al-IDRISSI
Prof. Hassan CHAHBARI
Prof. El-Houssein FARHAD
Prof. Abdellah AZOUAGH
Prof. El Yamani QASSOUH
Prof. Jaouad AZZOUBAA
Prof. Kaoutar GANOUN
Dr. Lahbib LAMRID
Dr. Aziz ASKITOU

Contact information:

Prof. Jaouad Radouani
E-mail: mr.radouani@gmail.com
Mobile: +212 667187321

Prof. Boujemaa El Kouy
Email: elkouyboujamaa86@hotmail.com
Mobile: +212 667027022